

Основные аспекты подготовки современного переводчика

За последние 50 лет перевод превратился из занятия довольно ограниченного круга людей в целую индустрию с огромным финансовым оборотом, своими правилами и законами, техникой и многочисленной армией переводчиков. Перевод проник во все сферы жизни общества. Так, по данным экспертов общая стоимость всех видов перевода в Западной Европе на начало 2000 года достигла 9-10 млрд. долларов США с динамикой ежегодного роста около 8%, причем художественный перевод составляет не более 5% от общего объема перевода. К сожалению, нет официальных данных по объему и стоимости перевода в России, но можно предположить, что стоимость всех видов перевода только по Москве достигает не менее 5-7 млрд. руб. в год (200-250 млн. дол. США) [1: 49].

Такие объемы перевода требуют большого количества переводчиков в самых разных областях, особенно в науке и технике. Для России эта потребность особенно велика после развала научного и технического потенциала страны в 90-е годы, отбросившего ее на десятилетия назад. Возрождающаяся экономика и промышленность России требует знакомства с иностранными технологиями, научными открытиями, бизнесом, партнерами. Такой спрос в условиях рынка привел тому, что профессия переводчика становится массовой, и сейчас уже более 100 вузов готовят переводчиков.

Однако резкое увеличение количества образовательных учреждений и других структур, готовящих переводчиков или претендующих на это право в масштабах всей страны, не даст в краткосрочной перспективе качественного решения этой проблемы по следующим причинам. Во-первых, это отсутствие лицензирования переводчиков, во-вторых, несовершенство программ подготовки переводчиков, и в третьих, нехватка квалифицированных преподавателей перевода.

По нашему законодательству переводческая деятельность не лицензируется, и переводом официально может заниматься лицо с высшим, а по некоторым документам и с неполным высшим образованием, причем любым, не обязательно переводческим. Качественные требования к профессиональному переводчику сводятся к владению языком оригинала, поэтому в нашей стране в перевод хлынули люди, профессионально не совсем подготовленные. В то же время во всех западных странах, США, странах Латинской Америки легально переводческой деятельностью может заниматься только человек с дипломом переводчика или специальным сертификатом.

Перемены в сфере российского образования, естественно, не могли обойти стороной и сферу перевода как учебной дисциплины. Многие привычные академические нормы и установки утрачивают свою эффективность, жизнь ставит перед нами целый ряд новых вопросов, которые требуют новых решений, новых подходов. Проблему преподавания перевода можно рассматривать в трех ракурсах: организационном (организация учебного процесса, количество часов, набор дисциплин и соотношение между ними, качество преподавания), лингвистическом (особенности профессионально ориентированного перевода, виды перевода) и информационном (знание источников информации и умение работать с ними).

Обучение переводу осуществляется либо на лингвистических факультетах, либо на переводческих отделениях технических и других неязыковых вузов. Как отмечает большинство преподавателей практики перевода, не очень высокий уровень языковой и переводческой подготовки студентов напрямую связан с малым количеством часов, выделяемых в учебных планах на изучение собственно переводческих дисциплин. Более того, сокращение объема аудиторной работы может только усилиться в связи с планируемым переходом образования в нашей стране на Болонскую систему. В этих условиях особую важность приобретает организация различных форм эффективной продуманной самостоятельной работы студентов. Большие возможности в этом отношении открывают новые технологии обучения, в частности электронные, резервы которых безграничны.

Кроме того, следует пересмотреть сам набор учебных дисциплин и их соотношение между собой, оценить, насколько они эффективны в формировании переводческого мастерства и отвечают ли требованиям времени. Есть мнение, что следует придерживаться более узких и специализированных подходов, ориентированных на рынок, т.е. на существующий спрос. Так, переводчику технических текстов вряд ли нужны два года латыни или понимание разницы между денотативным и коннотативным значениями, а вот переводчику, который собирается специализироваться на философских текстах, эти знания были бы очень кстати [2: 62].

Предпосылки для такой специализации уже имеются, т.к. многие неязыковые вузы сейчас имеют переводческие отделения. Подготовку переводчиков в таких вузах следует ориентировать на профиль данного вуза, что с одной стороны, облегчит организацию практики для студентов и будет способствовать приобретению ими переводческого опыта, а с другой – принесет реальную пользу кафедрам, взявшим студентов на практику. Конечно, специализация в процессе обучения не исключает появления в последующем «универсальных» переводчиков. Следовало бы также включить в программу обучения такие курсы, как теория и практика научно-технического, юридического, коммерческого и др. перевода, курс практической лексикографии, а также курс по юридическим и нормативным аспектам работы переводчика.

Другим направлением повышения качества подготовки переводчиков является написание учебников, созвучных новым реалиям жизни общества. Необходимы учебники нового поколения, в которых бы четко различались потребности начального и продвинутого этапов обучения. Задача начального этапа обучения переводу состоит в формировании «переводческой компетенции», т.е. специфических знаний и навыков, необходимых для выполнения переводческой деятельности.

Помимо теоретической части учебник должен содержать тщательно подготовленные упражнения и подборку текстов для учебного перевода. В виду возможной самостоятельной работы представляется целесообразным снабжать упражнения и тексты ключами, чтобы предотвратить искажение смысла, рассматривая эти ключи как один из возможных вариантов перевода. На продвинутом этапе обучения требуется разработка соответствующей методической базы, в которой упор делается на творческое использование базовых знаний и умений, полученных в ходе начального этапа обучения. Ключи к упражнениям на этом этапе обучения переводу не применяются. Попытки создания такого учебника уже есть [3].

Лингвистический аспект подготовки переводчиков предполагает ориентированность на языковые особенности исходного и переводящего языков, т.е. на лексические, грамматические, стилистические и текстологические трудности перевода. Именно здесь проявляется уровень владения иностранным и родным языком, общая грамотность, языковое чутье, культурный уровень и эрудиция переводчика. Именно здесь происходит окончательное оформление «продукта», его текстовая подача в зависимости от переводческой задачи и вида перевода.

Так, если письменный перевод ориентирован на сам текст и есть возможность обдумать, отточить его, исходя из соображений лексико-синтаксической или лексико-грамматической эквивалентности, то устный перевод ориентирован скорее на получателя и требует функциональной и прагматической эквивалентности. Здесь нет возможности саморедактирования, возврата в более раннюю часть текста для изменения уже принятых переводческих решений. Переводчик приучается не оставлять «на потом» какие-либо элементы смысловой структуры, которые могут быть выражены немедленно. Для этого переводчик должен обладать достаточно широкой эрудицией, а также специально-тематической, межкультурной и собственно переводческой компетенцией. Начало формирования таких компетенций должно быть положено в ходе обучения; потом этот процесс должен продолжаться в течение всей его профессиональной жизни.

Должное внимание в ходе обучения и подготовки высококвалифицированного устного переводчика, особенно синхрониста, следует уделить совершенствованию его знаний и умений в области передачи фиксированных эквивалентов в переводящем языке. К этой группе относятся названия различных международных организаций, географические названия, имена и прозвища знаменитых людей, некоторые исторические и искусствоведческие термины, «крылатые слова» и известные афоризмы, библеизмы, знаменитые цитаты из классиков национальных литератур, названия популярных книг, фильмов, их персонажей и т.д.

И наконец, совершенно необходимым условием для работы переводчика является умение работать с источниками информации: словарями, энциклопедиями, справочниками, глоссариями, атласами, поисковыми системами в интернете, форумами, архивами, библиотечными фондами. Важно знать не только набор этих источников, но и порядок пользования ими, чтобы сократить затраты времени, найти исчерпывающую и достоверную информацию, т.е. оптимизировать поиск.

Переводчик – это чрезвычайно сложная и многогранная профессия, которая предполагает наличие определенных наклонностей и личностных качеств, таких как кругозор, развитая речь, реакция, память, ответственность, самоконтроль, контактность. А для того, чтобы стать профессионалом, надо учиться, но учеба невозможна без мотивации – либо присущей данной личности изначально, либо приобретенной в процессе воспитания и профессионального созревания. Еще одним мотивирующим стимулом могли бы стать четкие стандарты профессиональных компетенций переводчика, чтобы исключить снижение общего профессионального уровня из-за возросшего спроса на переводческие услуги.

Литература

1. Убин И.И. Время требует перемен. – Мосты: Выпуск 4(16) –2007. – Москва: «Р.Валент». 2. Полуян И.В. Специализация в процессе обучения. Там же, с. 61. 3. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич У.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – Издательский центр «Март», Москва – Ростов-на-Дону, 2008.